

Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

medzi zmluvnými stranami

Objednávateľ: **Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu (SARIO)**
sídlo: Martinčekova 17, 821 01 Bratislava
zastúpený: Ing. Peter Hajaš, generálny riaditeľ
zriadená: rozhodnutím ministra hospodárstva SR č. 94/2001 zo dňa 28.9.2001
v znení rozhodnutia č. 1/2003 zo dňa 10.4.2003 v aktuálnom znení
IČO: 36 070 513
IČ DPH: neplatiť DPH
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, č. ú.: 7000242052/8180
Telefón: 02/58260100

(ďalej ako „Objednávateľ“)

Poskytovateľ: **Translata PS, spol. s r.o.**
sídlo: Drieňová 34, 821 02 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Michal Matys, konateľ
zapísaný: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel Sro, vložka č.
37013/B
IČO: 35 948 086
DIČ: 2022039393
IČ DPH: neplatiť DPH
Bankové spojenie: Tatrabanka, a.s. č.ú. : 2626839413/1100

Telefón: 02/ 3260 3131

(ďalej ako „Poskytovateľ“)

(ďalej len „Zmluva“)

I. Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať objednávateľovi prekladateľské a tlmočnicke služby do rôznych jazykov, tzv. proof reading v rôznych jazykoch a služby úradného overovania prekladov

zmlúv do anglického jazyka, na základe samostatných objednávok zadaných podľa potrieb objednávateľa.

2. Podrobný rozpis služieb, ktoré sú predmetom plnenia podľa bodu 1 tohto článku, je uvedený v prílohe č. 1 k Zmluve.
3. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za poskytnuté služby dohodnutú odmenu.

II. Spôsob a rozsah plnenia

1. Objednávateľ môže kedykoľvek počas účinnosti tejto Zmluvy zadať poskytovateľovi písomnú, objednávku, a to listom, e-mailom alebo faxom. V objednávke bude presne určený druh objednáwanej služby, predpokladané množstvo (v hodinách, normostranách), požadovaný jazyk a požadovaný termín plnenia.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje prijímať objednávky 24 hodín denne e-mailom a spracúvať objednávky v pracovných dňoch od 9:00 do 18:00.
3. Objednávateľ súčasne s objednávkou predloží poskytovateľovi potrebné podklady v elektronickej podobe.
4. Poskytovateľ je povinný poskytnúť služby zadané v lehote uvedenej v objednávke a vypracované preklady odoslať objednávateľovi e-mailom, prípadne iným spôsobom dohodnutým písomne s objednávateľom.
5. Objedávka sa považuje za splnenú, ak objednávateľ emailom potvrdí prevzatie predmetu objednávky. V tomto e-maile bude potvrdené najmä presné množstvo (v hodinách, normostranách) poskytnutých služieb.
6. V prípade potreby zabezpečí poskytovateľ aj iné služby ako sú uvedené v prílohe č. 1. Na základe písomnej objednávky poskytovateľ vyhotoví cenovú ponuku na takýto druh služieb, ktorý objednávateľ následne písomne, prípadne e-mailom schváli.

III. Odmena

1. Objednávateľ je povinný zaplatiť poskytovateľovi odmenu za poskytnuté služby vo výške podľa cenníka, ktorý je Prílohou č. 1 tejto Zmluvy.
2. Ceny podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy zahŕňajú aj všetky vedľajšie náklady spojené so splnením predmetu Zmluvy. Výška zmluvných cien je konečná a nemenná.

IV. Platobné podmienky

1. Odmenu podľa čl. III. tejto Zmluvy je objednávateľ povinný zaplatiť poskytovateľovi na základe faktúry vystavenej poskytovateľom po riadnom splnení predmetu objednávky. Faktúru bude poskytovateľ vystavovať raz mesačne, a to po ukončení príslušného kalendárneho mesiaca, v ktorom boli služby poskytnuté.
2. Faktúra musí okrem zákonných náležitostí obsahovať podrobný rozpis poskytnutých služieb v súlade s objednávkou, resp. e-mailom podľa čl. II ods. 5, a to druh poskytnutej služby, jazyk, množstvo, termín splnenia, jednotková cena a celková cena za každý druh služby. Uvedený

rozpis, ktorý potvrdzuje splnenie predmetu objednávok za daný kalendárny mesiac, bude neoddeliteľnou prílohou faktúry.

3. Faktúra je splatná do 30 dní od jej doručenia objednávateľovi. Peňažný záväzok objednávateľa je splnený dňom pripísania príslušnej sumy z jeho účtu v prospech účtu poskytovateľa.
4. V prípade, ak ktorákoľvek faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti faktúry alebo ak nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vyplnená, objednávateľ ju vráti poskytovateľovi na doplnenie alebo prepracovanie a nová lehota splatnosti začne plynúť až dňom doručenia správne doplnenej alebo prepracovanej faktúry objednávateľovi. V takýchto prípadoch sa Objednávateľ nedostane do omeškania s úhradou faktúry.

V. Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný bez zbytočného odkladu poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť v súvislosti s poskytovaním dohodnutých služieb.
2. Objednávateľ má právo objednané služby zrušiť písomne (listom, emailom alebo faxom), pokiaľ poskytovateľ už preukazne nezačal s plnením na základe tejto objednávky.

VI. Práva a povinnosti poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby podľa tejto zmluvy riadne v požadovanej kvalite, množstve a termíne.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho súhlasu objednávateľa neposkytne tretím osobám žiadne informácie, ktoré od neho získal, ani ich nijakým spôsobom nepoužije. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť trvá aj po skončení zmluvného vzťahu s objednávateľom.
3. Poskytovateľ má právo zastaviť plnenie objednávky alebo neprijat' objednávku, ak sa domnieva, že ju nedokáže splniť v požadovanej kvalite a/alebo stanovenej lehote. Uvedenú skutočnosť je po jej zistení povinný písomne oznámiť objednávateľovi, čím predmetná objednávka zaniká.

VIII. Sankcie a záruka


1. Pre prípad omeškania objednávateľa s úhradou faktúry môže poskytovateľ uplatniť úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade nedodržania požadovaného množstva alebo termínu plnenia podľa čl. II ods. 3 tejto zmluvy má objednávateľ právo uplatniť si úroky z omeškania vo výške 0,05 % celkovej ceny neodovzdanej časti plnenia z konkrétnej objednávky za každý deň omeškania.
3. Zjavné vady je objednávateľ povinný oznámiť poskytovateľovi bez zbytočného odkladu, inak právo zo zodpovednosti za tieto vady zaniká. Oznámením väd bez zbytočného odkladu sa rozumie oznámenie v lehote 3 pracovných dní od prevzatia predmetu objednávky.
4. Poskytovateľ je povinný na vlastné náklady odstrániť vady riadne oznámené objednávateľom bezodkladne, najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa ich oznámenia. Ak nie je možné vady odstrániť, poskytovateľ je povinný na vlastné náklady dodať objednávateľovi náhradné plnenie podľa požiadaviek zadaných objednávkou, a to do 3 pracovných dní odo dňa oznámenia vady objednávateľom.

- Objednávateľ má právo neuhradiť poskytovateľovi faktúru, ak poskytovateľ porušil povinnosti podľa čl. VI ods. 1 tejto zmluvy, a to až do riadneho splnenia predmetu objednávky, resp. do odstránenia väd poskytovateľom.

IX. Skončenie zmluvy

- Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
- Zmluva predčasne zaniká momentom, keď úhrnná suma všetkých poskytovateľom vystavených faktúr dosiahne finančný limit 30.000,- EUR bez DPH (slovom: Tridsaťtisíc euro), ktorý je daný v rámci zákazky s nízkou hodnotou v zmysle zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov.
- Zmluva skončí tiež:
 - dohodou zmluvných strán,
 - odstúpením ktorejkoľvek zmluvnej strany za podmienky, že druhá zmluvná strana podstatne porušila ustanovenia tejto Zmluvy,
 - výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany bez udania dôvodu s výpovednou lehotou 1 (slovom: jeden) mesiac, ktorá začne plynúť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

X. Záverečné ustanovenia

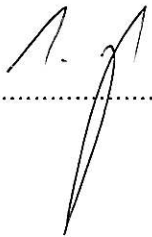
- Na ostatné v tejto zmluve výslovné neupravené právne vzťahy sa použijú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka a iných právnych predpisov v platnom znení.
- Túto zmluvu možno zmeniť len dohodou oboch zmluvných strán vo forme písomných očíslovaných dodatkov.
- Osobami zodpovednými za plnenie tejto zmluvy sú:

b. na strane objednávateľa: Mgr. Jana Murínová, tel. 0910 828 228
- Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzatvárajú slobodne a dobrovoľne, bez hrozby tiesne a nie za nevýhodných podmienok. Prejavy ich vôle sú vážne, zrozumiteľné a zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
- Zmluvné strany si zmluvu dôkladne prečítali, rozumejú jej obsahu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- Poskytovateľ sa zaväzuje neposkytnúť akékoľvek informácie o objednávateľovi či predmete plnenia informačným prostriedkom. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú považovať zmluvu a všetky jednania z nej vyplývajúce za dôverné a budú ich chrániť pred zneužitím tretími osobami okrem údajov, ktoré sú povinní poskytovať podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Poskytovanie údajov je podmienené prerokovaním so zmluvnými stranami. Poskytovateľ je oprávnený uvádzať objednávateľa ako referenciu na web stránke, ako aj v prezentačných materiáloch, počas trvania tejto zmluvy a s písomným súhlasom objednávateľa aj po jej skončení.

7. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy formou zmieru a v dobrej vôli prostredníctvom svojich poverených zástupcov. V prípade, že spor sa nevyrieši zmiernom, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená predložiť spor na rozhodnutie príslušnému súdu. Na prerokovanie prípadných sporov je vecne a územne príslušný súd, v obvode ktorého sa nachádza sídlo žalovaného.
8. Zmluva je vyhotovená v 3 origináloch, z ktorých dva obdrží objednávateľ a jeden poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.

Príloha č. 1: Druh a cenník poskytovaných služieb

Za poskytovateľa:

V Bratislave dňa 1.3.2009



.....

Za objednávateľa:

V Bratislave dňa 1.3.2009



.....
Ing. Peter Hajaš
generálny riaditeľ

Príloha č. 1:

Druh a cenník poskytovaných služieb

Poskytovateľ nie je platiteľom DPH.

Normostranou je strana s 30 riadkami po 60 úderov (vrátane medzier). Výsledný počet normostrán sa zaokrúhľuje na ½ normostrany nahor. Výsledný počet hodín tlmočnických služieb sa zaokrúhľuje na celé hodiny nahor.

P. č.	Popis	Merná jednotka	Konečná cena v EUR
1.	Cena za expresný preklad do 4 hodín (angličtina)	normostrana	17,8
2.	Cena za expresný preklad do 8 hodín (angličtina)	normostrana	15,8
3.	Cena za preklad do 24 hodín (angličtina, nemčina, francúzština, španielčina, taliančina)	normostrana	16,5
4.	Cena za preklad – nie expresný (angličtina, nemčina, francúzština, španielčina, ruština, taliančina)	normostrana	15,8
5.	Cena prekladu web správy do 24 hodín (max. 250 slov) (angličtina, nemčina, francúzština, španielčina, ruština)	1 ks web správy (max. 250 slov)	15,8
6.	Cena za preklad do 24 hodín (japončina, čínština, kórejčina, arabčina)	normostrana	19,8
7.	Cena za preklad – nie expresný (japončina, čínština, kórejčina, arabčina)	normostrana	16,8
8.	Cena za proof reading zabezpečený native speakrom (angličtina, nemčina, francúzština, španielčina, ruština, taliančina)	normostrana	4,8
9.	Cena za proof reading zabezpečený native speakrom (japončina, čínština, kórejčina, arabčina)	normostrana	8,8
10.	Cena za úradné overenie prekladu zmluvy (angličtina)	normostrana	15,8
11.	Tlmočenie simultánne (angličtina, nemčina)	Hodina	24,8
12.	Tlmočenie konzekutívne (angličtina, nemčina)	Hodina	16,8